

Memorandum d'Intesa

tra

il Governo della Repubblica Italiana

e

il Governo della Repubblica Araba d'Egitto

per

un nuovo partenariato per lo sviluppo

Il Governo della Repubblica Italiana, rappresentato dal Ministero degli Affari Esteri, d'ora in avanti denominato MAE, da una parte, e il Governo della Repubblica Araba d'Egitto, rappresentato dal Ministero della Cooperazione Internazionale, d'ora in avanti denominato MIC, dall'altra, entrambi d'ora in avanti denominati le "Parti";

Considerato che

Il Governo della Repubblica Italiana e il Governo della Repubblica Araba d'Egitto desiderano rafforzare la cooperazione bilaterale tra i due Paesi;

Tenendo conto

Dell'Accordo di Cooperazione Tecnica e Scientifica tra il Governo della Repubblica Araba d'Egitto e il Governo della Repubblica Italiana, firmato il 29 Aprile 1975 e l'annesso Protocollo aggiuntivo, sostituito dall'Accordo Quadro di Cooperazione firmato il 17 Gennaio 2010;

Hanno convenuto di comune accordo quanto segue:

Articolo 1

Il Governo della Repubblica Italiana concederà al Governo della Repubblica Araba d'Egitto un dono del valore complessivo di 10 milioni di Euro per il periodo ~~2010-~~ 2012, posto che le risorse siano disponibili nella pertinente Legge Finanziaria italiana. Il dono finanzia progetti/programmi nei settori prioritari d'intervento citati



Pogg. 1+11 B

nell'Articolo 2. Inoltre il Governo della Repubblica Italiana concederà al Governo della Repubblica Araba d'Egitto un dono fino a un massimo di 3 milioni di dollari, per finanziare con la FAO un progetto per la promozione della salute e della nutrizione infantile in Egitto, attraverso un contributo volontario all'Organizzazione. Oltre al summenzionato dono, la Repubblica Italiana co-finanzierà con la Repubblica Araba d'Egitto progetti/programmi di cooperazione trilaterale, definiti nell'ambito apposito del relativo Mdi firmato dalle Parti.

Articolo 2

Le Parti hanno deciso di comune accordo che i settori prioritari nei quali promuovere gli interventi nel quadro di questo Mdi saranno i seguenti: Istruzione e Sviluppo delle Risorse Umane; Sviluppo Economico e Sociale e Sanità; Conservazione del Patrimonio Culturale; Protezione Ambientale e Gestione delle Aree Protette.

Una lista indicativa dei progetti proposti, che saranno finanziati attraverso il summenzionato dono italiano, è qui allegata.

La lista indicativa è parte integrante del presente Mdi.

Le Parti stipuleranno accordi specifici per ciascun progetto.

Articolo 3

I beni, i lavori ed i servizi connessi ai progetti proposti da finanziare nel quadro di questo Mdi saranno esenti da dazi doganali, tasse di vendita e da qualsiasi altra tassa o imposta prevista dalla legislazione egiziana.

Articolo 4

Qualsiasi controversia tra le Parti riguardante l'interpretazione e/o l'applicazione di questo Mdi sarà risolta attraverso i canali diplomatici.

Articolo 5

Questo Mdi entrerà in vigore a partire dalla data dell'ultima notifica con cui le Parti si saranno comunicate ufficialmente l'espletamento delle rispettive procedure interne previste dalla legislazione dei due Paesi.

Questo Mdi avrà una durata di 3 anni a partire dalla data di entrata in vigore. La durata di questo Mdi potrà essere estesa di comune accordo tra le Parti.

Questo Mdi potrà essere denunciato o essere, definitivamente totalmente o parzialmente, su richiesta di una delle Parti attraverso un preavviso scritto di sei mesi.

In fede di ciò

I sottoscritti Rappresentanti, debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, hanno firmato il presente MdI.

Firmato a Roma il 19 maggio 2010 in due copie originali, entrambe ugualmente autentiche, in arabo, italiano ed inglese. In caso di divergenza nell'interpretazione prevarrà la versione inglese.

Per il Governo della Repubblica
Italiana

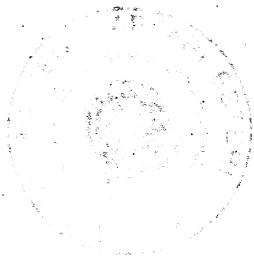
Franco Frattini

Ministro degli Affari Esteri

Per il Governo della Repubblica
Araba

Fayza Aboulnaga

Ministro della Cooperazione
Internazionale



Lista Indicativa dei progetti proposti per il finanziamento nel quadro di questo MDI

(i) *Programma Italo-Egiziano di Cooperazione Ambientale, Fase III*

I progetti si concentreranno sulle Aree Protette egiziane del deserto Occidentale, con particolare riferimento alle Aree Protette dei Governatorati del Fayoum, New Valley e Marsa Matrouh.

Il budget previsto ammonterà a un massimo di 3 milioni di Euro.

(ii) *Promozione e protezione dei diritti dei bambini ed "empowerment" della famiglia*

Il progetto promuoverà interventi su due livelli, nazionale e locale, rispettivamente attraverso attività di rafforzamento istituzionale e di sviluppo delle capacità, a beneficio del Ministero della Famiglia e della Popolazione, attraverso la realizzazione di un modello di sviluppo integrato nel Governatorato del Fayoum.

Il budget previsto ammonterà a un massimo di 1.5 milioni di Euro.

(iii) *Sviluppo Socio-Economico nella Costa Nord Occidentale.*

Il progetto prevede la realizzazione di un modello di sviluppo sostenibile endogeno su scala regionale, attraverso la valorizzazione delle risorse locali materiali, umane e delle tradizioni, al fine di promuovere la produzione e l'artigianato locali e lo sviluppo di attività generatrici di reddito.

Il budget previsto ammonterà a un massimo di 1 milione di Euro.

(iv) *Programma di Cooperazione per lo Sviluppo dell'Istruzione e della Ricerca Scientifica*

Il progetto di collaborazione si concentrerà nei seguenti settori: Energie Rinnovabili; Tecnologie Applicate al Patrimonio Culturale; Agricoltura e Monitoraggio Ambientale; Sanità e Apprendimento a Distanza.

Il budget previsto da parte italiana ammonterà a un massimo di 650.000 Euro.

Altri progetti, come quello relativo alla formazione professionale per la Scuola di Infermieri a Port Said, saranno identificati e finanziati congiuntamente entro l'ammontare allocato, cui si fa riferimento nell'Articolo 1.

Per ciascun progetto sarà stipulato un accordo specifico tra le Parti.

Memorandum of Understanding
between
the Government of the Italian Republic
and
the Government of the Arab Republic of Egypt
Regarding
a New Development Partnership

The Government of the Italian Republic, represented by the Ministry of Foreign Affairs, hereinafter referred to as MAE, from one side, and the Government of the Arab Republic of Egypt, represented by the Ministry of International Cooperation, hereinafter referred to as MIC, from the other Side, hereinafter referred to as the "Parties";

Whereas

The Government of the Italian Republic and the Government of the Arab Republic of Egypt are desiring to enhance the existing bilateral cooperation between the two countries;

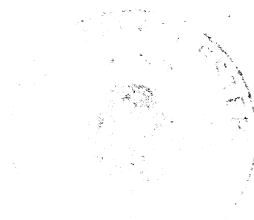
Taking into consideration

The Scientific and Technical Cooperation Agreement between the Government of the Arab Republic of Egypt and the Government of the Italian Republic signed on April, 29th 1975, and its additional Protocol which has been replaced by the Framework Agreement between the Parties signed on January, 17th 2010,

Have agreed the following:

Article 1

The Government of the Italian Republic will make available to the Government of the Arab Republic of Egypt a grant amounting to 10 Million euros for the period 2010/2012 provided that resources are available in the relevant Italian Financial Law. The grant will finance the projects/programs that fall under the priority areas referred to in Article (2). In addition the Government of the Italian Republic will make available to the Government of the Arab Republic of Egypt a grant up to 3 million



dollars to finance with the FAO a project promoting Healthy Infant and Child Nutrition in Egypt through a Voluntary Contribution to the Organization. On top of the abovementioned amounts, the Government of the Italian Republic will also co-finance, with the Arab Republic of Egypt the trilateral cooperation projects/programs under the relevant MoU to be signed by the parties.

Article 2

The parties agree that the following shall be considered as priority areas to be enhanced under this MOU: Education and Human Resources Development; Economic and Social Development and Health; Conservation of Cultural Heritage; Environmental Protection and Management of Protected Areas.

An indicative list of the proposed projects to be financed within the abovementioned Italian grant is attached.

This indicative list is considered an integral part of the present MOU.

Accordingly, for each project a specific agreement will be concluded between the parties.

Article 3

The goods, works and services related to the proposed projects to be financed under this MOU shall be exempted from customs duties and sales taxes or any taxes or fees imposed under the Egyptian Laws.

Article 4

Any dispute arising between the Parties concerning the interpretation and/ or the implementation of this MOU will be settled through diplomatic channels.

Article 5

This MOU shall enter into force on the date of the receipt of the last notification by either Party, concerning the fulfillment of the respective legal procedures.

The duration of this MOU will be three years from the date of its entry into force. Such duration can be extended upon agreement between the two Parties.

This MOU may be terminated or suspended, totally or partially, upon request from one of the Parties, through written notification, being effective six months after the date of the notification.

In witness there of

the undersigned, duly authorized by their respective Governments have signed the present MOU.

Done at Rome on the 19th of May, 2010, in two originals in Arabic, Italian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government of
The Republic of Italy**

Franco Frattini

Minister of Foreign Affairs

**For the Government of
The Arab Republic of Egypt**

Fayza Aboulnaga

Minister of International Cooperation

Indicative List of the proposed projects to be financed under the MoU

(i) Egyptian-Italian Environmental Cooperation program, phase III

The projects will be focused on the Egyptian Protected Areas of the Western Desert, with particular reference to the Protected Areas of Fayoum, New Valley and Marsa Matrouh Governorates.

The estimated amount is up to 3 million Euro.

(ii) Promotion and protection of children rights and family empowerment

The project will entail a twofold action, at both national and local level, respectively through capacity and institutional-building activities to be addressed to the Ministry of State for Family and Population, and through the establishment and the implementation of an integrated development model in the Fayoum Governorate.

The estimated amount is up to 1.5 million Euro.

(iii) Social and Economic Development in the North West Coast.

The project will be aimed at promoting a model of endogenous sustainable development on a regional scale, relying on the local materials, human resources and traditions in order to strengthen local production and handicraft, as well as develop income generating activities.

The estimated amount is up to 1 million Euro.

(iv) Cooperation Program for Education and Scientific Research Development

The joint project will focus on the following areas: Renewable Energies; Technologies Applied to Cultural Heritage; Agriculture and Environmental Monitoring; Health and Distance Learning.

The estimated amount is up to 650.000 Euro on the Italian side.

Other projects, such as vocational training for the Nursing School in Port Said, shall be jointly identified and financed within the amount of the allocated amount under article 1.

For such projects specific agreements will be concluded between the parties.

مذكرة تفاهم

بين

حكومة الجمهورية الإيطالية

و

حكومة جمهورية مصر العربية

بشأن

شراكة جديدة للتنمية

حكومة الجمهورية الإيطالية ، ممثلة في وزارة الخارجية الإيطالية والمشار إليها فيما بعد بـ MAE ،
من جانب

وحكومة جمهورية مصر العربية ، ممثلة في وزارة التعاون الدولي والمشار إليها فيما بعد بـ MIC ،
من جانب آخر ،

المشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفين" ،

حيث أن

حكومة الجمهورية الإيطالية و حكومة جمهورية مصر العربية ترغبان في تعزيز العلاقات الثنائية
القائمة بين البلدين ،

وأخذا في الاعتبار

إتفاق التعاون العلمى والفنى بين حكومة الجمهورية الإيطالية وحكومة جمهورية مصر العربية الموقع
في 29 إبريل 1975 ، وبرتوكوله الإضافى الذى تم إحلاله بالإتفاق الإطارى للتعاون التتموى الموقع
بين الطرفين في 17 يناير 2010 ،



قد إتفقتا على ما يلي:

مادة 1

تتيح حكومة الجمهورية الإيطالية لحكومة جمهورية مصر العربية منحة تبلغ قيمتها 10 مليون يورو للفترة من 2010 / 2012 بشرط توافر الموارد بموجب القانون المالى الإيطالى ذو الصلّة.

وتمول المنحة المشروعات / البرامج التى تقع في نطاق المجالات ذات الأولوية المشار إليها فى المادة (2).

بالإضافة إلى ذلك تتيح حكومة الجمهورية الإيطالية لحكومة جمهورية مصر العربية منحة تصل الى 3 مليون يورو لتمويل مشروع لتحسين صحة الرضع وتغذية الأطفال فى مصر مع منظمة الفاو من خلال إسهام تطوعى الى المنظمة.

علاوة على المبالغ المذكورة بعاليه فإن حكومة الجمهورية الإيطالية تشارك فى تمويل مشروعات / برامج التعاون الثلاثى مع حكومة جمهورية مصر العربية وفقا لمذكرة التفاهم المختصة به والتى يتم توقيعها بين الأطراف.

المادة 2

يوافق الطرفين على إعتبار المجالات التالية ذات أولوية فى الدعم من خلال مذكرة التفاهم هذه: التعليم وتنمية الموارد البشرية، التنمية الإقتصادية والإجتماعية، الصحة، الحفاظ على التراث الثقافى، حماية البيئة وإدارة المحميات الطبيعية.

مرفق مع مذكرة التفاهم قائمة إسترشادية للمشروعات المقترح تمويلها من خلال المنحة الإيطالية المشار إليها.

وتعتبر هذه القائمة الإسترشادية جزء لا يتجزء من مذكرة التفاهم الحالية.

وبناء عليه يتم إبرام إتفاق خاص لكل مشروع بين الطرفين.

مادة 3

تعفى السلع والأعمال والخدمات المتعلقة بالمشروعات المقترحة والممولة وفقا لمذكرة التفاهم هذه من الضرائب الجمركية وضرائب المبيعات و/أو أية ضرائب أو أعباء مالية مفروضة بموجب القوانين المصرية.

مادة 4

أية نزاعات تنشأ بين الطرفين تتعلق بتفسير و/أو تطبيق مذكرة التفاهم يتم تسويتها من خلال القنوات الدبلوماسية.

مادة 5

تدخل مذكرة التفاهم حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ إستلام أى من الطرفين لآخر إخطار بشأن إنهاء الإجراءات القانونية المتعلقة به فى بلده.

مدة مذكرة التفاهم هذه ثلاث سنوات من تاريخ دخولها حيز النفاذ ويمكن مد هذه الفترة بناء على إتفاق بين الطرفين.

يمكن إنهاء مذكرة التفاهم أو تعليقها بشكل كلى أو جزئى بناء على إخطار كتابى من أحد الطرفين، ويكون الإنهاء أو التعليق سارياً بعد ستة أشهر من تاريخ الإخطار.

إشهاداً على ما تقدم ، قام الموقعان أدناه المفوضان من حكومتهما بتوقيع مذكرة التفاهم.

وقعت فى روما بتاريخ 19 مايو و 2010 من أصلين باللغات العربية والإيطالية والإنجليزية ولكل منهما نفس الحجية ، وفى حالة الإختلاف فى التفسير يعتد بالنص الإنجليزى.

عن حكومة جمهورية مصر العربية

فايزة أبو النجا

فايزة أبو النجا

وزيرة التعاون الدولى

عن حكومة الجمهورية الإيطالية

فرانكو فراتيني

وزير الخارجية الإيطالية

- 1- برنامج التعاون البيئي الإيطالى المصرى ، المرحلة الثالثة:
يركز المشروع على مناطق المحميات المصرية فى الصحراء الغربية، وخاصة مناطق المحميات فى محافظات الفيوم والوادى الجديد ومرسى مطروح.
يصل المبلغ التقديرى إلى 3 مليون يورو.
 - 2- تشجيع وحماية حقوق الأطفال وتمكين أسرهم :
يستلزم المشروع مضاعفة العمل المبذول على المستويين القومى والمحلى فيما يخص كل منهما من خلال أنشطة بناء مؤسسى وقدرات لوزارة الدولة للأسرة والسكان من خلال إنشاء وتنفيذ نموذج تنموى متكامل فى محافظة الفيوم.
ويصل المبلغ التقديرى إلى 1,5 مليون يورو.
 - 3- التنمية الإقتصادية والإجتماعية فى الساحل الشمالى الغربى:
يهدف المشروع إلى تقديم نموذج تنمية ذاتية مستدامة على النطاق الإقليمى، معتمدا على المواد المحلية والموارد البشرية والتقاليد من أجل تعزيز الإنتاج المحلى والصناعات اليدوية وتنمية الأنشطة المولدة للدخل .
ويصل المبلغ التقديرى إلى 1 مليون يورو.
 - 4- برنامج التعاون لتطوير التعليم والبحث العلمى:
يركز المشروع المشترك على المجالات التالية: الطاقات المتجددة ، التقنيات المطبقة على التراث الثقافى ، الزراعة والمتابعة البيئية ، الصحة ، والتعليم عن بعد.
ويصل المبلغ التقديرى إلى 650 ألف يورو.
- يمكن للطرفين بشكل مشترك تحديد مشروعات أخرى للتمويل مثل التدريب المهنى لمدرسة التمريض فى بورسعيد فى نطاق المبلغ المخصص بالمادة 1.
ويتم إبرام إتفاق منفصل بين الأطراف لمثل هذه المشروعات.